

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1303-2577  
Konu : Kanun Tasarısı

21/6/2016

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

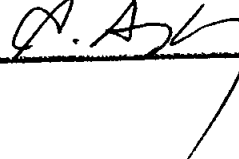
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 13/6/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arap Turizm Örgütü (ATÖ) Arasında Türkiyede Bir Temsilcilik İhdas Edilmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi iliaikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
**Binali YILDIRIM**  
Başbakan

**Ek:**

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                     |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tali Komisyon                                                                       | Başbakanlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm                                                |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon                                                                       | Dışişleri                                                                             |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:                                                                              | 27 Haziran 2016                                                                       |                                                                                       | E.No: 1732                                                                            |                                                                                       |
| Ysm.Uzm.                                                                            | Bşk.Yrd.                                                                              | Başkan                                                                                | Gn.Sek.Yrd.                                                                           | Gen.Sek.                                                                              |
|  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                        |  |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

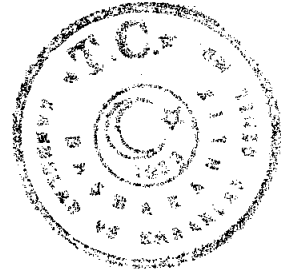
|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 21 Haziran 2016                       |
| Numara:                               |

|                     |
|---------------------|
| TBMM<br>GENEL EVRAK |
| 21 Haziran 2016     |
| No: 59477           |

## GEREKÇE

3 Mayıs 2016 tarihinde Konya'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arap Turizm Örgütü (ATÖ) Arasında Türkiye'de Bir Temsilcilik İhdas Edilmesine İlişkin Anlaşma" çerçevesinde Arap Turizm Örgütü tarafından Türkiye'de yerleşik bir temsilcilik açılması öngörülmektedir.

Söz konusu temsilciliğin açılmasının, Ülkemiz ile Arap ülkeleri arasında siyasi, ekonomik ve kültürel alanlarda kaydedilen gelişmelere ilaveten turizm alanında da önemli işbirliği imkânı sağlayacağı ve Ülkemiz turizm sektörüne katkılar sunarak ekonomimiz açısından olumlu sonuçlar doğuracağı değerlendirilmektedir.



T/ 995

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARAP TURİZM ÖRGÜTÜ (ATÖ)  
ARASINDA TÜRKİYEDE BİR TEMSİLCİLİK İHDAS EDİLMESİNE İLİŞKİN  
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 3 Mayıs 2016 tarihinde Konya'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arap Turizm Örgütü (ATÖ) Arasında Türkiye'de Bir Temsilcilik İhdas Edilmesine İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

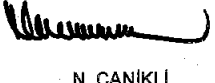
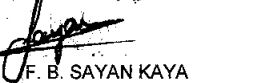
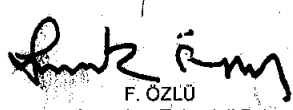
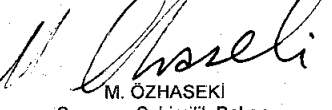
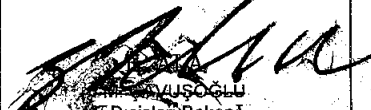
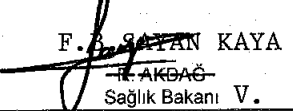
**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2016

*Binali Yıldırım*

BİNALİ YILDIRIM  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                     |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                |                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>N. CANIKLI<br>Başbakan Yardımcısı            | <br>N. KURTULMUŞ<br>Başbakan Yardımcısı                     | <br>Y. T. TÜRKES<br>Başbakan Yardımcısı                   | <br>V. KAYNAK<br>Başbakan Yardımcısı              |
| <br>V. KAYNAK<br>Başbakan Yardımcısı             | <br>B. BOZDAĞ<br>Adalet Bakanı                              | <br>F. B. SAYAN KAYA<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>Ö. ÇELİK<br>Avrupa Birliği Bakanı             |
| <br>F. ÖZLÜ<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı | <br>S. SOYLU<br>Sağlık ve Sosyal Güvenlik Bakanı            | <br>M. ÖZHASEKİ<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı             | <br>M. ÇAVUŞOĞLU<br>Dışişleri Bakanı              |
| <br>N. ZEYBEKCI<br>Ekonomi Bakanı                | <br>B. ALBAYRAK<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı         | <br>A. C. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı                 | <br>F. ÇELİK<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı |
| <br>B. TÜFENKCI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı      | <br>E. M. İSMAİLOĞLU<br>İçişleri Bakanı                     | <br>L. ELVAN<br>Kalkınma Bakanı                           | <br>N. AVCI<br>Kültür ve Turizm Bakanı            |
| <br>N. AŞBAL<br>Maliye Bakanı                    | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Eğitim Bakanı                        | <br>F. İŞİK<br>Millî Savunma Bakanı                       | <br>V. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı        |
| <br>F. B. SAYAN KAYA<br>Sağlık Bakanı V.         | <br>A. ARSLAN<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                                |                                                                                                                                        |

Dosya No:

101-1303

703

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARAP TURİZM ÖRGÜTÜ (ATÖ)  
ARASINDA TÜRKİYE'DE BİR TEMSİLCİLİK İHDAS EDİLMESİNE  
İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Hükümet olarak anılacaktır) ve Arap Turizm Örgütü (bundan sonra ATÖ olarak anılacaktır);

- Köklü tarihi, coğrafi ve kültürel ilişkiler temelinde Türkiye Cumhuriyeti ile Arap Ligi'nin ilişkilerini yıllar içinde ilerlettiklerini, geliştirdiklerini ve derinleştirdiklerini TANIYARAK,

- 2 Kasım 2007 tarihinde İstanbul'da imzalanan Türk-Arap İşbirliği Forumu Çerçeve Anlaşması'nın 5. maddesi ÇERÇEVESİNDE,

- ATÖ'nün Türkiye Cumhuriyeti'nde bir Temsilcilik açmasının, turizm alanında ilişkilerin geliştirilmesi açısından yararlarını GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURARAK;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

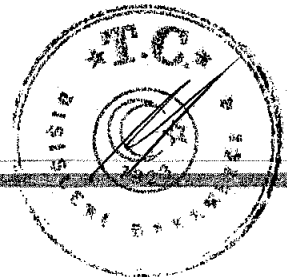
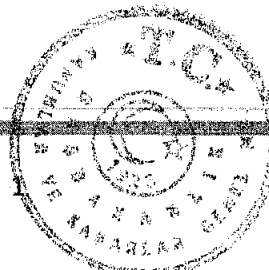
**MADDE I**

**Tanımlar**

**Bölüm 1**

Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından, aşağıda yer alan kelime ve terimlerin anlamları şöyle belirlenmiştir:

- a. "Ülke" Türkiye Cumhuriyeti;
- b. "Hükümet" Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;
- c. "Türkiye Cumhuriyeti'nin ilgili makamları", Türkiye Cumhuriyeti'nin mevzuatı ve gümrük uygulamaları çerçevesinde ve sözkonusu mevzuata ve uygulamalara göre yetkili kılınmış ulusal ve diğer makamlar;
- d. "Arap Ligi", 22 Mart 1945'te hükümetlerarası bölgesel bir örgüt olarak ihdas edilen Arap Devletleri Ligi;
- e. Arap Turizm Örgütü, 2000 yılında gerçekleştirilen Arap Turizm Bakanları Konseyi Toplantısı'nda alınan kararla kurulan örgütü,
- f. "Taraflar", Arap Turizm Örgütü ve Hükümet;
- g. "Temsilcilik", ATÖ'nün Ülke'deki işlevlerini yerine getirmek amacıyla kullandığı bina;
- h. "Temsilcilik Şefi", Ülke'deki ATÖ Temsilciliği'nin şefi olarak atanan kişi;



i. "Temsilcilik yetkilileri", Temsilcilik Şefi ve Temsilcilikte görevlendirilen uzmanlar dahil, ancak yerel olarak istihdam edilmiş personel hariç, Temsilciliğe atanmış tüm personel;

j. "ATÖ'nün mülkiyeti", tüm malî fonlar, gelirler ve diğer mal varlıkları dahil, ATÖ'nün görevlerini yerine getirmede kullandığı ATÖ'ye ait veya ATÖ'nün elinde bulundurduğu her türlü mülk;

k. "ATÖ'nün arşivleri", ATÖ Temsilciliği'nin görevlerini yerine getirmede kullandığı, ATÖ'ye ait veya ATÖ'nün elinde bulundurduğu her türlü kayıtlar, yazışmalar, belgeler, metinler, bilgisayar kayıtları, resimler ve filmler ile ses kayıtları;

l. "telekomünikasyon", tüm şifahi bilgi, resim, yazılı ve sözlü bilgi ile ses kayıtlarının, telgraf, telsiz, uydu, fiberoptik veya herhangi bir elektronik veya elektromanyetik araçla emisyonu, alınması veya transmisyonu;

m. "yetkilinin aile üyesi";

i. ülke kanunlarına göre tanımlanmış eş,

ii. onsekiz yaşının altındaki evlenmemiş her çocuk,

iii. bir eğitim kurumunda tam gün eğitim gören, on sekiz ve yirmi beş yaş arasında olan evlenmemiş her çocuk anlamına gelir.

## MADDE II

### Tüzel Kişilik

#### Bölüm 2

Hükümet, başta

i. sözleşme imzalama,

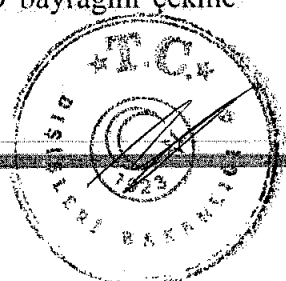
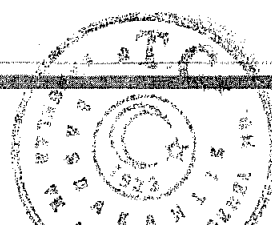
ii. Türk hukukuna ve Temsilciliğin görevlerine uygun şekilde her türlü menkulü ve gayrimenkulü satın alma veya elinden çıkarma,

iii. adli işlem yapma hakları olmak üzere, ATÖ Temsilciliği'nin tüzel kişiliğini tanıır.

#### Bölüm 3

Temsilcilik, Temsilcilik Şefi her somut durumda dokunulmazlık hakkından açıkça feragat etmediği sürece, hukuki dokunulmazlıktan yararlanır. Uygulanacak her adli tedbirin icrası için ayrı bir feragatname gereklidir.

Temsilcilik, binasında, araçlarında, uçaklarında ve gemilerinde ATÖ bayrağını çekme hakkına sahiptir.



### **MADDE III**

#### **Temsilciliğin Dokunulmazlığı**

##### **Bölüm 4**

Temsilciliğin münhasıran görevlerinin icrası için kullandığı bina dokunulmazdır.

Temsilcilik yerleşkesine giriş için Temsilcilik Şefi'nin rızası gereklidir.

Ancak, bu yöndeki bir rızanın yangın veya acil koruma tedbirleri gerektiren diğer durumlarda verilmiş olduğu varsayılır.

Hükümet, Temsilcilik binalarının herhangi bir işgale veya zarara maruz kalmamasının ayrıca Temsilciliğin düzen ve huzurunun bozulmasını ve saygınlığının zedelenmesinin engellenmesinin temini için gerekli tüm tedbirleri alır.

Temsilcilik, ATÖ'nün işlevleriyle bağdaşmayacak herhangi bir şekilde kullanılmaz.

Temsilciliğe ait veya Temsilciliğin tasarrufunda bulunan arşivler dokunulmazdır.

##### **Bölüm 5**

Temsilciliğe ait veya Temsilcilik adına kullanılan motorlu bir aracın sebep olduğu trafik kuralı ihlali ile kaza durumu veya bu nedenle başlatılacak soruşturma için gerekli olan haller haricinde, Temsilcilik mülkiyet ve varlıkları elkoyma, istimlak, haczedilme ya da diğer müsadere ve tahdit işlemlerine tabi tutulmaz.

Söz konusu önlemlerden birinin gerekli olması halinde, Temsilciliğin faaliyetlerinin engellenmemesi amacıyla uygun tüm tedbirler alınır, uygun tazminat zaman geçirmeden ödenir.

### **MADDE IV**

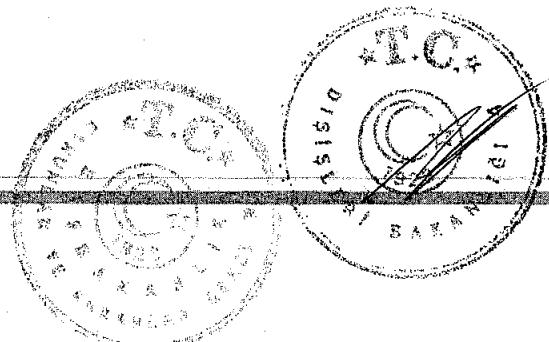
#### **Vergiden Muafiyet**

##### **Bölüm 6**

Tüm resmi faaliyetleri bakımından, Temsilcilik, varlıkları, gelirleri ve mülkleri tüm doğrudan vergilerden muaftır. Ancak, Temsilcilik, kamu hizmetleri için tahsil edilen bedellerden farklı olmayan vergilerden muafiyet talep etmez.

##### **Bölüm 7**

Temsilcilik, neşriyatı da içeren resmi işleri kapsamında yaptığı ihracat ve ithalatta gümrük vergilerinden, yasaklardan ve kısıtlamalardan muaftır. Ancak, söz konusu muafiyet kapsamında ithal edilen mallar, Hükümet'le anlaşmaya varılan durumlar haricinde satılmaz veya el değiştirmez.



## MADDE V

### Mali işlemler

#### Bölüm 8

Temsilcilik, mali denetim mevzuatına veya herhangi bir kısıtlamaya tabi olmadan faaliyetlerini yürütür. Bu çerçevede,

- i. Yerel olmayan kaynaklardan gelmesi koşuluyla, herhangi bir para biriminde fon ve döviz bulundurma,
- ii. Yerel olmayan kaynaklardan gelmesi koşuluyla, Türkiye Cumhuriyeti'ne ve Türkiye Cumhuriyeti'nden serbestçe fon ve döviz transfer etme ve herhangi bir para birimini bir başka para birimine çevirme hakkına sahiptir.

Yerel kaynaklı olup Türkiye Cumhuriyeti'nden ihraç edilen veya yukarıda belirtilen hesaplara aktarılan fonlar Türkiye Cumhuriyeti'nin döviz kontrolü kuralları ve düzenlemelerine tabidir.

## MADDE VI

### Haberleşme

#### Bölüm 9

Hükümet, Temsilciliğin resmi amaçlı tüm haberleşmesinin serbestliğini sağlar. Temsilciliğin resmi yazışmaları dokunulmazdır.

Bu başlık altında yeralan hiçbir hüküm, Temsilcilik ile Hükümet arasında mutabakatla belirlenecek uygun güvenlik önlemlerin kabulüne engel olarak yorumlanmaz.

## MADDE VII

### Temsilcilik Yetkilileri

#### Bölüm 10

##### a. Temsilcilik yetkilileri:

- i. Resmi görevleri çerçevesinde gerçekleştirdikleri hiçbir sözlü ve yazılı eylemden dolayı yasal takibata tabii tutulamazlar;
- ii. ATÖ tarafından ödenen maaş ve ödenekleri için diğer uluslararası örgütlerde muadil unvanlardaki yetkililerin sahip olduğu vergi bağışıklıklarından aynen yararlanırlar;
- iii. eşleri ve bakmakla yükümlü olduğu çocuklarıyla birlikte göçmenlik kısıtlamaları ve yabancı uyrukluların kayıt işlemlerinden muaf tutulurlar;
- iv. diğer uluslararası örgütlerin benzer kademdeki yetkililerinin değişim usullerine ilişkin (exchange facilities) tanınan ayrıcalıklardan faydalanırlar;





v. diğ er uluslararası örgütlerin benzer k ıdemdeki yetkililerine tan ınan uluslar arası kriz anında ülkesine dön me imkanlarından kendisi ve aile mensupları da faydalandırılır;

vi. Ülke'deki görevine atanmasını müteakip 6 aylık süre içinde kişisel eşya ve mobilyalarını gümrükten muaf olarak ithal etme hakkına sahip bulunurlar;

vii. Türk mevzuatına ve düzenlemelerine uygun olarak şahsi motorlu araçlarının ithalatında gümrük harç ve vergilerinden muaf tutulma hakkına sahiptirler;

viii. Dış işleri Bakanlığı'nın kural ve usullerine uygun olarak ülkeye giriş ve çıkışlarında Bakanlık Temsilcilik tarafından bilgilendirilir;

ix. Dış işleri Bakanlığı'nın kural ve usullerine uygun olarak Bakanlık tarafından kimlik (tanıtım) kartları verilirler;

b. 10. bölümün (a) fıkrasının (iii), (v), (vi) ve (vii) bentleri, Türk vatandaşları veya Türkiye'de daimi ikamet edenler için uygulanmaz.

c. 10. bölümün (a) fıkrasının (ii) bendi, Temsilciliğin Türkiye'de bulunan eski yetkilileri ve onların haleflerine ödenen emekli maaşları veya emeklilik ödenekleri ile yerel çalışanlarına ödeyeceği maaş, tazminat ve nafakalar için uygulanmaz.

### Bölüm 11

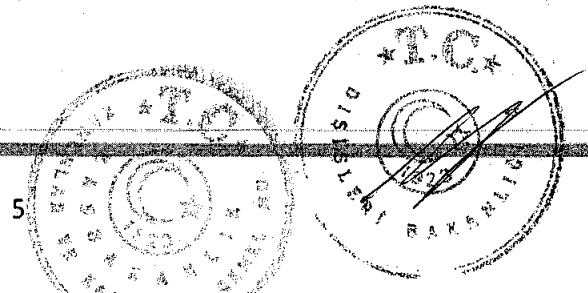
Yetkililere dokunulmazlık ve bağışıklıklar bireylerin kendilerine kişisel menfaat sağlamaya yönelik olarak değil, Temsilcilik çıkarları doğrultusunda verilmektedir. Temsilcilik Şefi kendi görüşüne göre herhangi bir çalışanın sahip olduğu bağışıklığın, adaletin tecellisine engel oluşturduğu ve Temsilciliğin çıkarlarına hanel getirmeden kaldır ılabilirliğini düşündüğü hallerde yetkililer üzerindeki bağışıklıkları kaldırma hakk ı ve görevine sahiptir.

### Bölüm 12

Temsilcilik yetkilileri trafik ihlalleri veya motorlu araçlardan kaynaklanan hasarlarda yargıdan hiçbir şekilde bağışık değildir. Temsilcilik ve Temsilciliğin Türkiye'deki yetkilileri motorlu araçların kullanımına ilişkin Türk mevzuatı ve düzenlemelerince belirlenen hukuki sorumluluk sigortasının bütün yükümlülüklerine uymakla mükelleftir.

### Bölüm 13

Temsilcilik, adli işlemlerin usulünce yürütülmesini sağlamak, kolluk kurallarına uyulmasını temin etmek ve işbu maddede değ inilen ayrıcalık, bağışıklık ve kolaylıkların kötüye kullanılmasını önlemek amaçlarıyla daima Ülke'nin ilgili makamlarıyla işbirliğinde bulunur.



Temsilcilik, özel hukuka tabi hukuki ilişkileri bakımından Türk Mahkemelerinin yargı yetkisini kabul eder.

## **MADDE VIII**

### **Geçici Atamalar**

#### **Bölüm 14**

Temsilciliğe resmi sebeplerle geçici olarak atanan uzmanlar Hükümetin genel kurallarına ve uygulamalarına tabidir.

## **MADDE IX**

### **Genel hükümler**

#### **Bölüm 15**

Bu Anlaşma Tarafların yazılı mutabakatıyla değiştirilebilir. Her bir Taraf bu bölüme uygun şekilde diğer Tarafça önerilen değişikliği tam olarak değerlendirir.

Hükümet, kendi güvenlik çıkarları bakımından gerekli her türlü önlemi alma hakkını saklı tutar.

## **MADDE X**

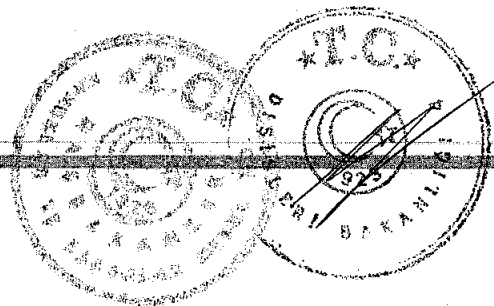
### **Anlaşmazlıkların çözümü**

#### **Bölüm 16**

Bu Anlaşma'dan veya onunla ilgili olarak ortaya çıkan ve görüşmeler veya mutabık kalınacak diğer çözüm yollarıyla çözümlenemeyen anlaşmazlıklar Taraflardan birinin talebi üzerine tahkime götürülür.

Bu bölümün uygulanabilmesi amacıyla:

- a. Taraflardan her biri bir hakem atar ve diğer Tarafa atadığı hakemin ismini bildirir. Hakemler anlaşmazlığı çözemelerse, derhal bir üst-hakem atarlar. Tahkim talebi sonrasında otuz (30) gün içerisinde taraflardan biri hakem atamazsa veya hakemler çözüm veya üst-hakem atanması konularında anlaşamazlarsa, Taraflardan biri Uluslararası Adalet Mahkemesinin Başkanı'ndan duruma göre hakem veya üst-hakem atamasını isteyebilir;
- b. Usuli kararları da dahil olmak üzere, karar alınması için hakemlerin oy çokluğu yeterlidir; kararlar nihai ve bağlayıcıdır.
- c. Tahkim masrafları tahkim kararında belirlenen şekilde Taraflarca karşılanır.



## MADDE XI

### Yürürlüğe Giriş ve Fesih

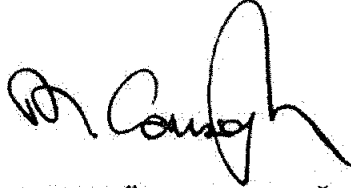
#### Bölüm 17

- Anlaşma Tarafların kendi iç usullerine göre onay için gerekli işlemleri tamamladıklarına dair karşılıklı bildirimde bulundukları tarihte yürürlüğe girer.
- Anlaşma Taraflardan birinin diğer Tarafa yazılı bildirimi üzerine ve bu bildirimin alınmasından altmış (60) gün sonra sona erer. Böyle bir fesih bildirimine bağlı olmaksızın, Anlaşma'dan doğan yükümlülükler tam olarak yerine getirilene kadar veya bu yükümlülükler ortadan kalkana kadar Anlaşma yürürlükte kalır.
- Hükümet tarafından üstlenilen yükümlülük, Anlaşma'nın 17. bölümünün (b) fıkrasında öngörülen şekilde fesih edilmesi durumunda dahi ATÖ'nün ve yetkililerinin tüm mülklerinin, fonlarının ve malvarlıklarının Anlaşma'ya uygun şekilde düzenli bir şekilde geri çekilmesine izin verecek ölçüde devam eder.

BU HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Tarafların uygun şekilde yetkilendirdiği aşağıda imzası bulunan temsilcileri tarafından her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde imzalanmış ve mühürlenmiştir.

Konya'da 03/05/2016 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ADINA

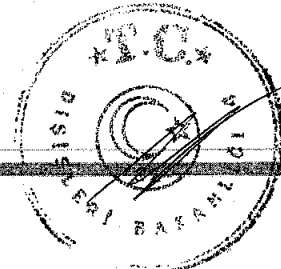
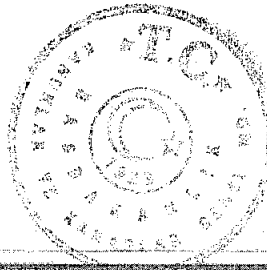


MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU  
DIŞİŞLERİ BAKANI

ARAP TURİZM ÖRGÜTÜ  
ADINA



DR. BANDAR FAHAD M. AL FHAID  
BAŞKAN



# **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE ARAB TOURISM ORGANIZATION ON ESTABLISHING A REPRESENTATIVE OFFICE IN TURKEY**

The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Government") and the Arab Tourism Organization (hereinafter referred to as "ATO");

RECOGNIZING that the Republic of Turkey and the Arab League have advanced, expanded and deepened their relations over the years on the basis of deep-rooted historical, geographical and cultural relations,

PURSUANT TO Article 5 of the Framework Agreement for the Turkish-Arab Cooperation Forum, done at Istanbul on 2 November 2007,

TAKING INTO CONSIDERATION that the benefits of establishing a Representative Office of the ATO in the Republic of Turkey to further foster the relations in the field of tourism;

Have agreed as follows:

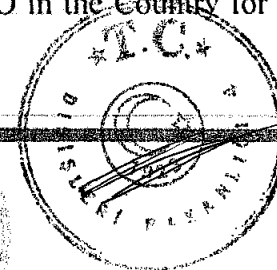
## **ARTICLE I**

### **Definitions**

#### **Section 1**

For the purpose of this Agreement, the following words and terms shall have the meaning hereunder assigned to them:

- a. "the Country" means the Republic of Turkey;
- b. "The Government" means the Government of the Republic of Turkey;
- c. "appropriate authorities of the Republic of Turkey" means such national or other authorities in the Republic of Turkey as may be responsible in the context and in accordance with the legislation and customs regulations applicable in the Republic of Turkey;
- d. "the Arab League" means the League of Arab States established by the Arab countries on 22 March 1945 as a Regional Intergovernmental Organization;
- e. "the Arab Tourism Organization" means the organization established by the decision of the Arab Ministerial Council for Tourism in 2000,
- f. "the Parties" means the Government and the ATO;
- g. "Representative Office" means the premises used by the ATO in the Country for conducting of its functions;



h. "the Head of Representative Office" means the person appointed as the head of the ATO Representative Office in the Country;

i. "officials of the Representative Office" means the Head of Representative Office and all staff assigned to the Representative Office, including experts serving at the Representative Office, with the exception 'of locally recruited staff;

j. "property of the ATO" means property, including funds, incomes and other assets, belonging to the ATO or held or administered by the ATO in furtherance of its functions;

k. "archives of the ATO" includes all records, correspondence, documents, and manuscripts computer records, still and motion pictures, films and sound recordings, belonging to or held by the ATO Representative Office in furtherance of its functions;

l. "telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fiber or any other electronic or electromagnetic means;

m. "member of official's family" means:

i. spouse defined by the laws and regulations of the Country

ii. any unmarried child under the age of 18 years,

iii. any unmarried child between the age of 18 and 25 years who is undertaking full-time studies at an education institute.

## ARTICLE II

### Juridical personality

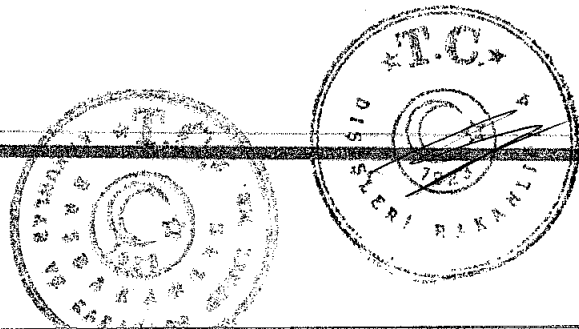
#### Section 2

The Government recognizes the juridical personality of the Representative Office of the ATO and in particular its capacity:

i. to contract;

ii. to acquire and dispose of immovable and movable property compatible with the functions of the Representative Office and in accordance with Turkish law; and

iii. to institute judicial proceedings.



### Section 3

The Representative Office shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that the Head of Representative Office has specifically waived such immunity in a specific case. A separate waiver is necessary for every measure of execution.

The Representative Office shall have the right to display the flag of the ATO on its premises, vehicles, aircrafts and vessels.

## ARTICLE III

### Inviolability of the Representative Office

#### Section 4

The premises used exclusively for the performance of the functions of the Representative Office shall be inviolable.

The consent of the Head of Representative Office is required for access to those premises.

However, such consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other emergency necessitating immediate protective measures.

The Government shall take all appropriate measures to ensure that the premises of the Representative Office are not invaded or damaged, and to prevent any disturbance of the peace at the Representative Office or impairment of its dignity.

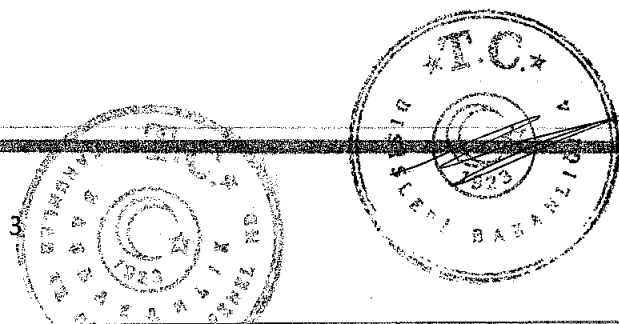
The Representative Office shall not be used in any manner incompatible with the functions of the ATO.

The archives of Representative Office belonging to or held by it shall be inviolable.

#### Section 5

Except insofar as may be necessary for investigations to which an accident; caused by a motor vehicle belonging to the Representative Office or operated on its behalf may give rise or in the event of traffic violations or accidents caused by a motor vehicle, the property and assets of the Representative Office shall not be subject of any form of requisition, confiscation, sequestration or other forms of seizure or constraint.

If one of the above-mentioned measures should become necessary, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any hindrance to the functioning of the Representative Office, and prompt and adequate indemnity shall be paid to it.



## ARTICLE IV

### Exemption from taxation

#### Section 6

With respect to all official activities, the Representative Office, its assets, income and property shall be exempt from all forms of direct taxation. However, the Representative Office will not claim exemption from taxes, which are no more than charges for public utility services.

#### Section 7

The Representative Office shall be exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on goods imported or exported for its official purposes, including publications. It is understood however, that articles imported under such exemption will not be sold or transferred in the Country except under conditions agreed to with the Government.

## ARTICLE V

### Financial transactions

#### Section 8

Without being restricted by financial audit legislation or moratoria of any kind, the Representative Office may in order to carry out its activities;

- i. hold funds and currency of any kind and operate accounts in any currency; provided that such funds originate from non-resident source;
- ii. freely transfer its funds and currency to and from the Republic of Turkey, and convert any currency held by it into any other currency; provided that such funds originate from a non-resident source.

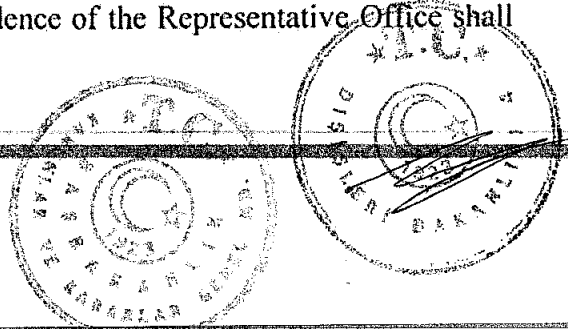
Any funds to be deposited into the above-mentioned accounts or transferred from the Republic of Turkey from a resident source must comply with the Exchange Control Rules and Regulations.

## ARTICLE VI

### Communications

#### Section 9

The Government shall ensure the freedom of communication of the Representative Office for its official purposes. The official correspondence of the Representative Office shall be inviolable.



However, nothing in this Section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Government and the Representative Office.

## ARTICLE VII

### Officials of the Representative Office

#### Section 10

a. Officials of the Representative Office shall:

- i. be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- ii. enjoy the same exemption from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the ATO and on the same conditions as are enjoyed by officials of comparable rank of international organizations;
- iii. be exempt, together with their spouses and children dependent on them from immigration restrictions and alien registration;
- iv. be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of international organizations;
- v. be given, together with members of their family, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of international organizations;
- vi. have the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Country within six (6) months;
- vii. have the right to import free of duties and taxes their motor vehicles which shall comply with Turkish local law and regulations.
- viii. be notified by the Representative Office regarding their arrival and departure to the Ministry of Foreign Affairs of the Government in conformity with the rules and procedures of the Ministry.
- ix. be given identity cards, issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Government, in conformity with the rules and procedures of the Ministry.

b. The provisions of section 10 paragraph (a) (iii), (v), (vi) and (vii) shall not apply either to the nationals or permanent residents of Turkey.

c. The provisions of Section 10, paragraph (a) (ii) shall not apply either to the pensions and annuities paid by the Representative Office to its former officials in Turkey or to their assigns, or to the salaries, emoluments and allowances paid by the Representative Office to its local officials.

#### Section 11

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Representative Office only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of Representative Office shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course





of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Representative Office.

### **Section 12**

Officials of the Representative Office shall not enjoy any immunity from jurisdiction with respect to traffic violations or damages caused by a motor vehicle. The Representative Office and the officials of the Representative Office in Turkey are required to comply with all obligations imposed by Turkish laws and regulations with respect to the civil liability insurance for the use of motor vehicles.

### **Section 13**

The Representative Office shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Country to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

The Representative Office shall accept the jurisdiction of the Turkish Courts, related to its relations of private law.

## **ARTICLE VIII**

### **Temporary Assignments**

#### **Section 14**

Experts assigned temporarily to the Representative Office for official reasons will be subject to general rules and practice of the Government.

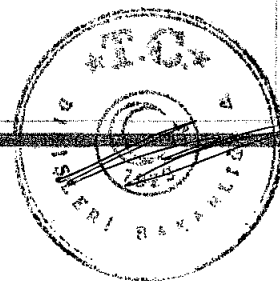
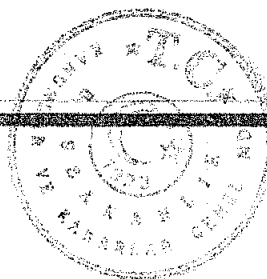
## **ARTICLE IX**

### **General provisions**

#### **Section 15**

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

The Government reserves the right to take any and all precautions necessary in the interest of its security.



## **ARTICLE X**

### **Settlement of disputes**

#### **Section 16**

Any disputes between the Parties out of or relating to this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

For the purposes of the implementation of this section:

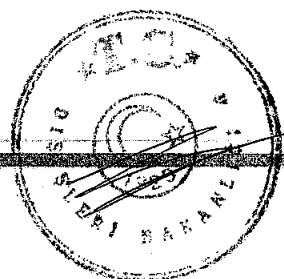
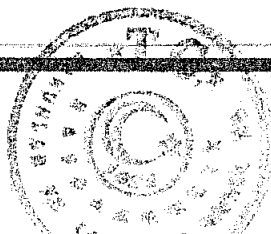
- a. Each Party shall appoint one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award, they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and or on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the international Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire as the case may be;
- b. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decisions including decisions on procedural matters, which shall be final and binding; and
- c. The expenses of arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award.

## **ARTICLE XI**

### **Entry into force and termination**

#### **Section 17**

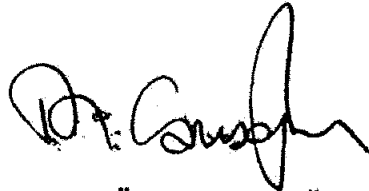
- a. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.
- b. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfillment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.
- c. The obligation assumed by the Government shall survive the termination of the Agreement under the foregoing sub-section 17 (b), to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the ATO and officials of the ATO by virtue of this Agreement.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the respective Parties, have on behalf of the Parties signed and sealed this Agreement in duplicate in Turkish, English and Arabic, all texts being equally authentic.

Done in Konya on 03/05/2016.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

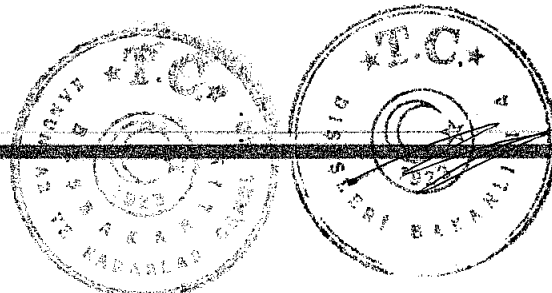


**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE ARAB  
TOURISM ORGANIZATION**



**DR. BANDAR FAHAD M. AL FHAID  
PRESIDENT**



## اتفاقية بين حكومة جمهورية تركيا والمنظمة العربية للسياحة (ATO) حول فتح ممثلية في تركيا

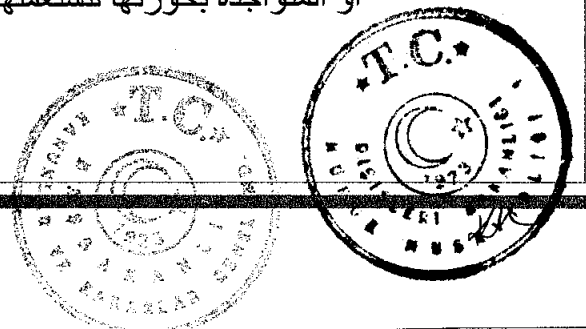
إن حكومة جمهورية تركيا (سيشار إليها بحكومة فيما يلي) والمنظمة العربية للسياحة (سيشار إليها بـATO فيما يلي)؛

- استناداً للعلاقات التاريخية والجغرافية والثقافية المجذرة واعترافاً لتقدير وتطوير وتعظيم علاقات جمهورية تركيا والجامعة العربية خلال الأعوام،
- وفي إطار المادة الخامسة من إتفاقية الإطار لمنتدى التعاون التركي-العربي الموقع عليها بتاريخ 2 نوفمبر 2007 بمدينة إسطنبول،
- وأخذاً في عين الاعتبار فوائد فتح ATO ممثلية بجمهورية تركيا من حيث تطوير العلاقات في مجال السياحة،
- اتفق الطرفان على ما يلي.

### المادة I تعريفات القسم 1

تم تحديد معاني الكلمات والمصطلحات التالية في إطار أهداف هذه الإتفاقية كالآتي:

- a. "البلد" يعني جمهورية تركيا؛
- b. "الحكومة" تعني حكومة جمهورية تركيا؛
- c. "السلطات المعنية لدى جمهورية تركيا" تعني الجهات الوطنية والجهات الأخرى المخولة في إطار تشريعات جمهورية تركيا وتطبيقاتها الجمركية وفقاً لتلك التشريعات والتطبيقات المذكورة؛
- d. "الجامعة العربية" تعني جامعة الدول العربية التي تم إنشائها بتاريخ 22 مارس 1945 كمنظمة إقليمية مابين الحكومات؛
- e. "المنظمة العربية للسياحة" تعني المنظمة التي تم إنشائها بقرار أُتخذ خلال اجتماع مجلس وزراء السياحة العرب المنعقد بعام 2000؛
- f. "الأطراف" تعني المنظمة العربية للسياحة والحكومة؛
- g. "الممثلية" تعني المقر الذي تستعمله ATO لتؤدي مهامها في البلد؛
- h. "رئيس الممثلة" يعني الشخص الذي تم تعيينه ليرأس ATO في البلد؛
- i. "مسؤولي الممثلة" يعني جميع المسؤولين الذين تم تعيينهم للممثلة منهم رئيس الممثلة والخبراء أيضاً، ما عدى المسؤولين الذين تم استخدامهم محلياً؛
- j. "ملكية ATO" تعني جميع أنواع الممتلكات العائدة لـATO أو التي بحوزتها والتي تستعملها لأداء مهامها منها جميع الصناديق المالية والإيرادات والأموال الأخرى؛
- k. "أرشيفات ATO" تعني جميع أنواع السجلات والمراسلات والمستندات والنصوص وتسجيلات الحاسب الآلي والصور والأفلام والتسجيلات الصوتية التي تمتلكها ATO أو المتواجدة بحوزتها لتستعملها في أداء مهامها؛



أ. "الاتصالات" تعني بعث وتلقي ونقل جميع المعلومات الشفوية والصور والمعلومات الكتابية والشفوية والتسجيلات الصوتية عبر برقية أو أجهزة لاسلكية أو الأقمار الصناعية أو الألياف البصرية أو عبر أي جهاز إلكتروني أو مغنطيسي كهربائي؛  
m. "أفراد أسرة المسؤول" تعني:

- i. الزوج - الزوجة المعترف بهما حسب قوانين الدولة
- ii. جميع الأبناء مادون ثمانية عشر سنة الغير متزوجين
- iii. جميع الأبناء المسجلين في إحدى مؤسسات التعليم للدراسة يوماً كاملاً أعمارهم ما بين ثمانية عشر وخمسة وعشرين

## المادة II

### الشخصية الاعتبارية

#### القسم 2

الحكومة تعترف بالشخصية الاعتبارية لممثلة ATO على رأسها:

- i. حق التوقيع على العقود،
- ii. حق شراء أو بيع جميع أنواع الأشياء المتنقلة أو العقارات وفقاً للقوانين التركية وبحيث تتناسب ومهام الممثلة
- iii. حق القيام بمعاملات قضائية

#### القسم 3

إن الممثلة تستفيد من الحصانة القانونية في حالة عدم تنازل رئيس الممثلة عن حق الحصانة سراحة في كل خطوة ملموسة. شهادة التنازل ضرورية لتنفيذ كل التدابير القضائية بشكل منفصل.

للممثلة حق نصب علم ATO في مقرها وسياراتها وطائراتها وبواخرها.

## المادة III

### صون الممثلة

#### القسم 4

إن المبنى التي تستعملها الممثلة لأداء مهامها لها الحصانة.

ويجب موافقة رئيس الممثلة للدخول إلى مقر الممثلة.

إلا أنه في حالة نشوب حريق أو في أحوال أخرى تستوجب أخذ تدابير حماية عاجلة يفترض أن هذه الموافقة قد صدرت.

إن الحكومة تتخذ جميع التدابير اللازمة لتفادي تعرض مقر الممثلة لأي احتلال أو ضرر، كما أنها تتخذ جميع التدابير اللازمة لمنع تعطيل نظام وسلامة الممثلة وتضرر كرامتها.

لا يجوز استعمال الممثلة بما لا يتوافق بمهام ATO.

إن أرشيفات العائدة للممثلة أو التي تحت تصرف الممثلة لها الحصانة.

#### القسم 5

لا يجوز خضوع ممتلكات وأمالك الممثلة للمصادرة أو لاستملاك أو لاحتجاز أو لمعاملات المصادرة وأنواع التقييد الأخرى ما عدى في حالات تسبب مركبة آلية عائدة للممثلة أو تُستعمل بإسم الممثلة لانتهاك قواعد المرور وحوادث مرورية وكذلك في الحالات التي تستوجب بدء التحقيق لهذه الأسباب.

وفي حالة استدعاء تطبيق إحدى التدابير المذكورة، تُتخذ جميع التدابير المناسبة لعدم منع نشاط الممثلة، ويتم سداد التعويض المناسب دون تأخير.

#### المادة IV

##### الإعفاء الضريبي

#### القسم 6

تُعفى ممتلكات الممثلة وإيراداتها وملكيّتها من جميع الضرائب المباشرة في إطار أنشطتها الرسمية. إلا أنها لا تطالب بإعفائها من الضرائب التي ليس لها فرق من المبالغ التي يتم خصمها للخدمات العامة.

#### القسم 7

الممثلة معفية من الضرائب الجمركية والمحظورات والتقييدات في عمليات التصدير والاستيراد التي تقوم بها ضمن أعمالها الرسمية منها النشر أيضاً. إلا أنه لا يجوز بيع أو نقل ملكية البضائع المستوردة ضمن الإعفاء المذكور ما عدى الظروف التي سيتم الاتفاق بشأنها مع الحكومة.

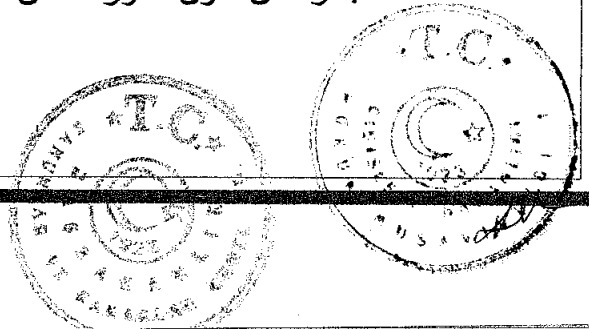
#### المادة V

##### المعاملات المالية

#### القسم 8

تقوم الممثلة بتسيير أنشطتها دون الخضوع لتشريعات المراقبة المالية أو لأي تقييد. وفي هذا الإطار، يحق لها،

- i. حيازة صندوق أو عملة بأي من أنواع العملة بشرط أن تكون قد وردت من المصادر غير المحلية،
- ii. نقل صندوق أو عملة أو تحويل عملة لعملة أخرى إلى ومن جمهورية تركيا دون قيود بشرط أن تكون قد وردت من المصادر غير المحلية.



أما الصناديق ذات المصادر المحلية والتي يتم تصديرها من جمهورية تركيا أو التي يتم نقلها للحسابات المبينة أعلاه تخضع لقواعد جمهورية تركيا لمراقبة العملة وتنظيماتها.

#### المادة VI الاتصالات القسم 9

توفر الحكومة الحرية لجميع الاتصالات الرسمية للممثلة. إن المراسلات الرسمية للممثلة لايجوز المساس بها (لها الحصانة).

لايجوز تفسير أي حكم تحت هذا العنوان عائقاً لقبول إتخاذ التدابير الأمنية المناسبة التي سيتم تحديدها باتفاق بين الممثلة والحكومة.

#### المادة VII مسؤولي الممثلة القسم 10

- a. مسؤولي الممثلة:
- i. لا يجوز إخضاعهم للمطاردة القانونية بسبب تصرف شفوي أو تحريري قاموا بها ضمن وظائفهم الرسمية؛
  - ii. يستفيدوا من الإعفاءات الضريبية في رواتبهم ومستحققاتهم الأخرى التي تقوم ATO بسدادها وبمثل التي يحظى بها المسؤولين بنفس الصفة الوظيفية في المنظمات الدولية الأخرى؛
  - iii. يتم إعفائهم مع زوجتهم وزوجهن وأبنائهم-أبنائهن من قيودات الهجرة ومعاملات التسجيل لحاملي جنسيات أجنبية؛
  - iv. يستفيدوا من المزايا التي يتم منحها بشأن كيفية تبديل (exchange facilities) المسؤولين بأقدمية مماثلة بالمنظمات الدولية الأخرى؛
  - v. يتم تمكينهم من الاستفادة من إمكانيات العودة لبلدهم مع أفراد أسرهم الممنوحة لمسؤولي المنظمات الدولية الأخرى بأقدمية مماثلة عند الأزمات الدولية؛
  - vi. يحق لهم استيراد أمتعتهم وأثاثهم الشخصية خلال 6 أشهر من تاريخ تعيينهم للبلاد معفاً من الرسوم الجمركية؛
  - vii. يحق لهم الإعفاء من الرسوم والضرائب الجمركية لدى استيرادهم مركباتهم الآلية الشخصية وفقاً للتشريعات والتنظيمات التركية؛
  - viii. يتم إشعار الوزارة من قبل الممثلة لدى دخولهم وخروجهم إلى ومن البلاد وفقاً لقواعد وتطبيقات وزارة الخارجية؛
  - ix. يتم إصدار بطاقة (تعريف) هوية لهم من قبل الوزارة وفقاً لقواعد وتطبيقات وزارة الخارجية؛

b. لا تطبق بنود (iii) و (v) و (vi) و (vii) من الفقرة الفرعية (a) في القسم 10 للمواطنين الأتراك والمقيمين الدائمين بتركيا.

c. لا يطبق بند (ii) من الفقرة الفرعية (a) في القسم 10 لرواتب التقاعد التي ستدفعها الممثلة لموظفيها القدم الموجودين بتركيا ولخلفهم أو لتخصيصات المالية للتقاعد وللرواتب والتعويضات والنفقات التي ستدفعها الممثلة لموظفيها المحليين.

### القسم 11

يتم منح الحصانة للمسؤولين في إطار مصالح الممثلة وليس لكسب المنفعة الشخصية للأفراد. يحق لرئيس الممثلة ومن ضمن وظائفه رفع الحصانة عن أحد موظفيه في حالة رؤيته عن أن هذه الحصانة التي يمتلكها موظفه يعيق القضاء ودون المساس بمصالح الممثلة.

### القسم 12

ليس لدى مسؤولي الممثلة الحصانة أمام القضاء عند انتهاكهم المروية أو عند تسببهم الخسائر بمركبات آلية. إن الممثلة ومسؤولي الممثلة الموجودين بتركيا ملزمين بالخضوع لجميع الالتزامات الواردة بالتشريعات والتنظيمات التركية حول ضمان المسؤولية القانونية في استعمال المركبات الآلية.

### القسم 13

تتعاون الممثلة دائماً مع السلطات المعنية في البلد بهدف تمكين تسيير المعاملات القضائية حسب الطرق المتبعة وتأمين الخضوع لقواعد الشرطة ومنع الاستغلال السيئ للمزايا والحصانة والتسهيلات الواردة بهذه المادة.

تقبل الممثلة اختصاص المحاكم التركية القضائية من حيث علاقاتها القانونية التابعة للقانون الخاص.

## المادة VIII التعيينات المؤقتة القسم 14

يخضع الخبراء الذين يتم تعيينهم مؤقتاً لأسباب رسمية للقواعد والتطبيقات العامة للحكومة.

## المادة IX الأحكام العامة القسم 15

يجوز تعديل هذه الإتفاقية بموافقة الطرفان الكتابية. يقوم أحد الطرفين بتقييم التعديل المقترح من قبل الطرف الآخر بشكل كامل وفقاً لهذا القسم.

تحتفظ الحكومة بحقها حول إتخاذ جميع التدابير اللازمة بغرض حفظ أمنها.



المادة X  
حل النزاعات  
القسم 16

يتم رفع النزاعات الناجمة عن هذه الإتفاقية أو المتعلقة بها والتي تعذر حلها بلقاءات أو بطرق أخرى يتم لاتفاق عليه، إلى التحكيم بناءً على طلب أحد الطرفين.

وبهدف تطبيق هذا القسم:

- a. يقوم أحد الطرفين بتعيين حكم ويبلغ الطرف الآخر بإسم الحكم. وفي حالة تعذر حل النزاع من قبل الحكام يتم تعيين حكم أعلى حالاً. وفي حالة عدم تعيين أحد الطرفين خلال ثلاثين (30) يوم يلي طلب التحكيم أو في حالة عدم اتفاق الحكام في حل أو في موضوع تعيين حكم أعلى، حينها يجوز لأحد الطرفين سؤال رئيس محكمة العدل الدولية بتعيين حكم أو حكم أعلى على حسب الوضع؛
- b. يكفي أغلبية أصوات الكام لاتخاذ القرار منها القرارات الإجرائية أيضاً؛ تكون القرارات نهائية وملزمة.
- c. يتم تغطية مصاريف التحكيم بالشكل الذي تم تحديده في قرار التحكيم من قبل الطرفين.

المادة XI  
الدخول حيز التنفيذ والفسخ  
القسم 17

- a. تدخل الإتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ الإشعار المتبادل الذي سيقوم به الطرفان حول إتمامهم الإجراءات اللازمة للتصديق حسب تشريعاتهم الداخلية.
- b. تنتهي الإتفاقية بناءً على الإشعار الكتابي الموجه من أحد الطرفين إلى الآخر وبعد ستين (60) يوم من تاريخ تلقي هذا الإشعار. وتبقى الإتفاقية حيز التنفيذ حتى تتم الإلتزامات الناجمة عن هذه الإتفاقية بشكل كامل أو سقوط هذه الإلتزامات دون تأثير إشعار الفسخ لها.
- c. إن التزام الحكومة، يستمر حتى ولو تم فسخ الإتفاقية بالطريقة المبينة في البند (b) من القسم 17 بحيث تسمح لسحب الأملاك والصناديق المالية والممتلكات الخاصة ب-ATO وموظفيها بشكل منتظم وفقاً للاتفاقية.

في إطار هذه الأمور، تم التوقيع والختم من قبل الممثلين المخولين لدى كلا الطرفين الموقعين أدناه، باللغات التركية والإنجليزية والعربية متساوية بنفس القوة.

حرر بمدينة كونيا بتاريخ 2016/05/03

باسم المنظمة العربية للسياحة

د. بندر بن فهد آل فهد  
الرئيس

باسم جمهورية تركيا

مولود تشاوش أوغلو  
وزير الخارجية